

SENAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1991-1992

29 SEPTEMBRE 1992

Projet de loi relatif à la contribution de la Belgique à la cinquième reconstitution des ressources du Fonds asiatique de Développement

EXPOSE DES MOTIFS

A l'instar de la Banque africaine qui a créé un Fonds en 1972 pour aider au développement de ses pays membres les plus pauvres, la Banque asiatique de Développement a mis sur pied, en 1973, un Fonds intégré qui a permis de restructurer les ressources concessionnelles dont elle disposait pour financer des projets et des réformes dans les pays les plus défavorisés de la région. Le Fonds est devenu effectif le 28 juin 1974.

Les ressources du Fonds asiatique de Développement proviennent de contributions qui sont apportées par les bailleurs de fonds dans le cadre d'exercices de reconstitution qui ont lieu périodiquement et qui portent chaque fois sur des périodes pluriannuelles.

Les contributions initiales du Fonds s'élevaient à 486,1 millions U.S.D. et ont permis le financement d'opérations de prêt au cours de la période 1973-1975.

Une première reconstitution des ressources (F.A.D.-2) a été conclue dans le courant de l'année 1976 et a permis de mobiliser 830 millions U.S.D. pour la période 1976-1978.

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1991-1992

29 SEPTEMBER 1992

Ontwerp van wet betreffende de bijdrage van België tot de vijfde wedersamenstelling van de werkmiddelen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds

MEMORIE VAN TOELICHTING

Naar het voorbeeld van de Afrikaanse Bank die in 1972 een Fonds opgericht heeft om de ontwikkeling van haar armste lidstaten te bevorderen, heeft de Aziatische Ontwikkelingsbank in 1973, een geïntegreerd Fonds ingesteld ter herstructurering van de concessionele middelen waarover zij beschikte om projecten en hervormingen in de minst begunstigde landen van de regio te financieren. Het Fonds trad op 28 juni 1974 in werking.

De middelen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds zijn afkomstig van de bijdragen, door de geldschietters aangebracht in het kader van de wedersamenstellingsoperaties welke periodiek plaatsvinden en die telkens op meerjarige periodes betrekking hebben.

De oorspronkelijke bijdragen tot het Fonds bedroegen 486,1 miljoen U.S.-dollar en hebben de financiering mogelijk gemaakt van leningsverrichtingen tijdens de periode 1973-1975.

Een eerste wedersamenstelling van de werkmiddelen (A.O.F.-2) werd in de loop van het jaar 1976 afgesloten en liet toe 830 miljoen U.S.-dollar te mobiliseren voor de periode 1976-1978.

Une deuxième reconstitution (F.A.D.-3) a permis de mobiliser 2 milliards U.S.D. pour la période 1979-1982.

Par ailleurs, pour la période suivante, de 1983 à 1986, la troisième reconstitution (F.A.D.-4) a atteint un montant de l'ordre de 3,2 milliards U.S.D.

Enfin, en 1986, les bailleurs de fonds traditionnels du Fonds asiatique de Développement ainsi que la Corée et l'Indonésie ont conclu les négociations sur une quatrième reconstitution (F.A.D.-5) portant sur un montant de 3 601 millions U.S.D. à utiliser pendant les années 1987 à 1990.

La Belgique a adhéré au Fonds asiatique de Développement par la loi du 17 avril 1975 avec une contribution initiale égale à 0,90 p.c. des ressources, correspondant à la moyenne entre sa part dans le capital de la Banque (0,63 p.c.) et sa part dans le P.N.B. des pays bailleurs de fonds (1,20 p.c.).

Cette part a été maintenue pendant les trois premières reconstitutions mais a été réduite à 0,80 p.c. à partir de la quatrième reconstitution.

Dans le cadre de la dernière reconstitution, la Belgique a apporté une contribution de 28 millions U.S.D., correspondant à 1 385,7 millions de francs belges au taux fixe de 1 U.S.D. = 48,11541 francs belges. Cette contribution a été approuvée par la loi du 29 juin 1987.

Comme précisé plus haut, les opérations du Fonds asiatique de Développement ont bénéficié aux pays membres les plus pauvres. Depuis la date de sa création, ce sont le Pakistan, le Bangladesh, le Sri Lanka et le Népal qui ont obtenu le soutien le plus important. Cette répartition des ressources se retrouve également au cours de la période de la dernière reconstitution puisque, sur les 133 projets financés par le Fonds dans 16 pays pour un montant total de près de 4,9 milliards U.S.D., 28,1 p.c. de cette assistance sont allés au Pakistan, 25,1 p.c. au Bangladesh et 11 p.c. au Sri Lanka.

Ce sont les secteurs de l'agriculture (46,5 p.c. des financements), des infrastructures sociales (14,1 p.c.), des transports et communications (13,4 p.c.) et de l'énergie (10,6 p.c.) qui ont été les principaux bénéficiaires.

Comme les ressources disponibles s'épuisaient, les négociations relatives à une nouvelle reconstitution (F.A.D.-6) furent lancées début mai 1990 mais elles ne furent clôturées qu'en décembre 1991.

Elles ont donné lieu à un réexamen par les pays bailleurs de fonds de l'ensemble des problèmes et

Een tweede wedersamenstelling (A.O.F.-3) heeft 2 miljard U.S.-dollar opgebracht voor de periode 1979-1982.

Overigens heeft de derde wedersamenstelling (A.O.F.-4), voor de volgende periode van 1983 tot 1986, een bedrag ten belope van 3,2 miljard U.S.-dollar bereikt.

Tenslotte hebben in 1986 de traditionele geldschieters van de fondsen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds alsook Korea en Indonesië, de onderhandelingen betreffende een vierde wedersamenstelling afgesloten ten bedrage van 3 601 miljoen U.S.-dollar, aan te wenden gedurende de jaren 1987 tot 1990.

België is tot het Aziatisch Ontwikkelingsfonds toegetreten krachtens de wet van 17 april 1975 met een oorspronkelijke bijdrage gelijk aan 0,90 pct. van de werkmiddelen, overeenkomend met het gemiddelde van zijn aandeel in het kapitaal van de Bank (0,63 pct.) en zijn aandeel in het B.N.P. van de donorlanden (1,20 pct.).

Dit deel werd tijdens de eerste drie wedersamenstellingen behouden, maar werd vanaf de vierde wedersamenstelling tot 0,80 pct. teruggebracht.

In het kader van de laatste wedersamenstelling heeft België een bijdrage van 28 miljoen U.S.-dollar geleverd, overeenstemmend met 1 385,7 miljoen Belgische frank aan een vaste koers van 1 U.S.-dollar = 48,11541 Belgische frank. Deze bijdrage werd door de wet van 29 juni 1987 goedgekeurd.

Zoals hoger uiteengezet komen de operaties van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds de armste lidstaten ten goede. Sedert zijn oprichting hebben Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka en Nepal de grootste bijstand gekregen. Deze verdeling van de middelen vindt men tevens terug voor de laatste wedersamenstelling aangezien van de 133 door het Fonds gefinancierde projecten in zestien landen voor een totaal bedrag van bijna 4,9 miljard U.S.-dollar, 28,1 pct. van deze hulp naar Pakistan, 25,1 pct. naar Bangladesh en 11 pct. naar Sri Lanka gegaan zijn.

Het zijn de sectoren van de landbouw (46,5 pct. van de financieringen), van de sociale voorzieningen (14,1 pct.), van transport en communicatie (13,4 pct.) en van de energie (10,6 pct.) die de belangrijkste begunstigden geweest zijn.

Doordat de beschikbare middelen uitgeput raakten, werden de onderhandelingen inzake een nieuwe wedersamenstelling (A.O.F.-6) begin mei 1990 aangevat, doch slechts in december 1991 beëindigd.

Zij hebben tot een herziening geleid vanwege de donorlanden van de problemen en beleidsmaat-

politiques qui caractérisent le rôle d'un organisme multilatéral comme le Fonds asiatique engagé dans le processus de développement de ses pays membres.

Il a été convenu que le rôle du Fonds devait s'articuler autour des cinq thèmes principaux suivants :

- l'allègement de la pauvreté;
- le dialogue des politiques;
- la protection de l'environnement;
- le rôle de la femme dans le développement;
- les problèmes de population.

D'autre part, des orientations ont également été données à la Direction en matière de répartition des ressources afin que la relation entre l'octroi des financements et la performance en matière d'utilisation de ceux-ci par les pays récipiendaires soit encore renforcée. Afin d'améliorer la qualité de son processus de décision, la Direction a été invitée à développer une approche systématique dans le domaine de la planification par le recours à des documents de stratégie par pays emprunteurs.

Les emprunteurs traditionnels continueront à bénéficier de l'essentiel des ressources du Fonds mais, pour autant que les circonstances et les conditions le permettent, les activités seront reprises dans les pays dans lesquels les financements étaient restés en veilleuse (Afghanistan, Cambodge, Myanmar et Vietnam) ou qui sont récemment devenus membres (Micronésie et Mongolie).

Quant au volume de ressources pour la nouvelle reconstitution, un accord a pu être conclu sur un montant de 4,2 milliards U.S.D., à payer en quatre années de 1992 à 1995. Les contre-valeurs des contributions en monnaie nationale ont été calculées sur base de la moyenne des taux de change journaliers de la période s'étalant du 1^{er} janvier au 31 mars 1991. Au taux de change ainsi calculé de 1 U.S.D. = 31,519 francs belges, la contribution de la Belgique à la cinquième reconstitution s'élève à 962,45 millions de francs belges, correspondant à 0,73 p.c. du total.

Cette contribution sera versée en quatre tranches annuelles ascendantes de 146,5 millions de francs belges en 1992, de 234 millions de francs belges en 1993 et de 291 millions de francs belges en 1994 et 1995. Les crédits nécessaires pour y faire face sont et seront prévus au budget administratif du Ministère des Finances (Programme « Aide au Développement » — article 83.11) des années 1992 à 1995.

Les modalités inhérentes à la cinquième reconstitution du Fonds asiatique de Développement font l'objet d'une résolution qui a été approuvée le

regelen welke de rol van een multilateraal organisme zoals het Aziatisch Ontwikkelingsfonds, betrokken bij het ontwikkelingsproces van zijn lidstaten, kenmerken.

Er werd overeengekomen dat de taak van het Fonds rond de vijf volgende hoofdthema's diende te evolueren :

- de vermindering van de armoede;
- de dialoog nopens het beleid;
- de bescherming van het milieu;
- de rol van de vrouw in het ontwikkelingsproces;
- de bevolkingsproblemen.

Anderzijds werden richtlijnen aan de directie gegeven inzake de verdeling van de middelen opdat de relatie tussen de toekenning van financieringen en hun gebruik door de ontvangende landen nog versterkt zou worden. Teneinde de kwaliteit van zijn beslissingsprocedure te verbeteren, werd de Directie uitgenodigd een systematische benadering te ontwikkelen op het vlak van de planning met behulp van strategie-documenten vanwege de ontlende landen.

De traditionele ontleners zullen van het grootste deel van de middelen van het Fonds blijven genieten maar, voor zover de omstandigheden en voorwaarden het toelaten, zullen de activiteiten in die landen hernomen worden waar de financieringen voorlopig onderbroken werden (Afghanistan, Cambodja, Myanmar en Vietnam) of in deze welke recent lid geworden zijn (Micronesië en Mongolië).

Wat het volume betreft van de werkmiddelen van de nieuwe wedersamenstelling werd een akkoord bereikt over een bedrag van 4,2 miljard U.S.-dollar, te betalen in vier jaar van 1992 tot 1995. De tegenwaarden van de bijdragen in nationale munt worden berekend op basis van het gemiddelde van de dagelijkse wisselkoersen gespreid over 1 januari tot 31 maart 1991. Tegen deze wisselkoers van 1 U.S.-dollar = 31,519 Belgische frank, bedraagt het Belgisch aandeel tot de vijfde wedersamenstelling 962,45 miljoen Belgische frank, wat overeenkomt met 0,73 pct. van het totaal.

Dit aandeel zal in vier jaarlijkse stijgende schijven van 146,5 miljoen Belgische frank in 1992, van 234 miljoen Belgische frank in 1993 en van 291 miljoen Belgische frank in 1994 en 1995 gestort worden. De hiertoe noodzakelijke kredieten zijn en zullen voorzien worden op de administratieve begroting van het Ministerie van Financiën (Programma « Ontwikkelingshulp » — artikel 83.11) voor de jaren 1992 tot 1995.

De modaliteiten betreffende de vijfde wedersamenstelling van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds maken het voorwerp uit van een op 24 februari 1992

24 février 1992 par le Conseil des Gouverneurs de la Banque asiatique. Elle figure en annexe au présent exposé des motifs.

*
* *

Le Fonds asiatique de Développement a, depuis sa création, joué un rôle important dans la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale dans les pays les plus pauvres du continent asiatique.

Même si, au cours de la décennie écoulée, l'Asie a enregistré des taux de croissance globalement plus élevés que partout ailleurs dans le monde, cette croissance est surtout le fait d'un nombre limité de pays qui enregistrent des taux trois fois supérieurs à l'ensemble des pays en développement.

Les autres pays restent confrontés à de graves problèmes de sous-développement pour lesquels des ressources à long terme seront indispensables pendant les prochaines années. Plus de 800 millions d'individus continuent à vivre sous le seuil de pauvreté.

Le Fonds asiatique est particulièrement bien placé pour soutenir les efforts sur le plan des réformes économiques et de la mise en valeur des potentialités de la région; son action en faveur du développement agricole a permis d'améliorer la production vivrière et la sécurité alimentaire dans les pays où il est intervenu.

Le Fonds asiatique peut s'appuyer sur les services de la Banque qui a toujours témoigné de sérieux et d'une bonne gestion dans la mise en œuvre de ses politiques opérationnelles et financières. Les organes de prise de décision (Conseil d'Administration et Conseil des Gouverneurs) comprennent des représentants des pays bailleurs de fonds et des pays emprunteurs qui coopèrent dans un but commun: la lutte contre la pauvreté et la promotion du développement économique et social des plus défavorisés.

Les orientations qui ont été définies pour cette reconstitution des ressources du Fonds permettront à ce dernier d'élargir l'éventail de ses interventions. Outre le financement des projets qui restera son activité principale, le Fonds pourra octroyer, dans des limites «définies», des prêts à l'appui des réformes économiques sectorielles entreprises par les pays membres.

Ces types de prêts seront coordonnés, le cas échéant, avec les interventions des organismes de Bretton Woods (Fonds Monétaire International et Banque Mondiale).

En continuant à apporter sa contribution aux pays les plus pauvres d'Asie via le Fonds asiatique de Déve-

loppement par le Conseil des Gouverneurs de la Banque asiatique, elle figure en annexe au présent exposé des motifs.

*
* *

Het Aziatisch Ontwikkelingsfonds heeft sedert zijn oprichting een belangrijke rol gespeeld in de strijd tegen de armoede en de sociale uitsluiting in de armste landen van het Aziatisch continent.

Zelfs als, tijdens het voorbije decennium, voor Azië globaal genomen hogere groeivoeten opgetekend werden dan gelijk waar elders ter wereld, dan is deze groei voornamelijk te wijten aan een beperkt aantal landen welke groeiratio's registreren die drie-maal hoger zijn dan het geheel van de ontwikkelingslanden.

De andere landen blijven met ernstige problemen van onderontwikkeling geconfronteerd waarvoor gedurende de volgende jaren middelen op lange termijn onontbeerlijk zullen zijn. Meer dan 800 miljoen mensen blijven onder de armoedegrens leven.

Het Aziatisch Fonds is bijzonder goed geplaatst om de inspanningen te ondersteunen op het vlak van de economische hervormingen en om het potentieel van de regio te ontginnen; zijn acties ten voordele van de agrarische ontwikkeling hebben de voedselproductie en de veiligheid inzake voeding verbeterd in de landen waar het is tussengekomen.

Het Aziatisch Fonds kan een beroep doen op de diensten van de Bank die altijd blijk heeft gegeven van een ernstig en goed beheer inzake het voeren van zijn operationeel en financieel beleid. De beslissingsorganen (Raad van Beheer en Raad van Gouverneurs) omvatten de vertegenwoordigers van de donorlanden en van de ontenende landen die samenwerken met een gemeenschappelijke doelstelling: de strijd tegen de armoede en de bevordering van de economische- en sociale ontwikkeling van de minst-begunstigen.

De richtlijnen die voor deze wedersamenstelling van de werkmiddelen van het Fonds geformuleerd worden, zullen het in staat stellen om de waaier van zijn interventies uit te breiden. Naast de financiering van projecten welke zijn hoofdactiviteit zal blijven, kan het Fonds, binnen de «vastgelegde» limieten, leningen toekennen ter ondersteuning van de door de lidstaten ondernomen economische sectoriële hervormingen.

Deze types van leningen worden, in voorkomend geval, gecoördineerd met de interventies door de Bretton Woods-instellingen (Internationaal Monetair Fonds en Wereldbank).

Door zijn bijdrage aan de armste Aziatische landen te blijven verlenen via het Aziatisch Ontwikkelings-

loppement, la Belgique reste fidèle à sa politique d'octroyer une assistance en priorité en faveur des pays les plus déshérités, en veillant à ce que cette aide soit orientée vers l'élimination de la pauvreté dans les couches défavorisées de la population.

Comme dans les autres institutions internationales, les opérations du Fonds asiatiques offrent la possibilité pour les entreprises belges de livrer des biens et de prester des services financés par les ressources mises à disposition des pays emprunteurs. Depuis la création du Fonds, les firmes belges ont fourni des biens et des services pour un montant cumulatif dépassant 40 millions U.S.D. Au cours de l'année fiscale 1990, la part de marché remportée par la Belgique s'est élevée à 0,81 p.c. reflétant ainsi les efforts consentis par plusieurs entreprises belges sur nombre de pays récipiendaires du Fonds asiatique de Développement.

*
* *

La rédaction de l'article unique du projet de loi a été modifiée dans le sens demandé par le Conseil d'Etat dans son avis du 13 juillet 1992.

*
* *

Eu égard aux éléments exposés ci-dessus, le Gouvernement estime que la Belgique doit maintenir son soutien au Fonds asiatique de Développement en apportant une contribution au niveau proposé dans le cadre de la cinquième reconstitution de ses ressources. Il vous demande dès lors, Mesdames, Messieurs, de vouloir bien donner votre assentiment au présent projet de loi.

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES.

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT.

fonds, blijft België trouw aan zijn beleid hulpverlening prioritair toe te kennen aan de minst bedeelde landen, erop toeziend dat deze hulp gebruikt zou worden ter uitschakeling van de armoede bij de meest benadeelde bevolkingslagen.

Zoals bij de andere internationale instellingen, bieden de operaties van het Aziatisch Fonds aan Belgische bedrijven de mogelijkheid goederen en diensten te leveren, gefinancierd door middelen welke ten gunste van de ontlenende landen ter beschikking gesteld werden. Sinds de oprichting van het Fonds hebben de Belgische ondernemingen goederen en diensten geleverd voor een cumulatief bedrag van meer dan 40 miljoen U.S.D. Tijdens het fiscaal jaar 1990 bedroeg het door België verworven marktaandeel 0,81 pct. hetgeen wijst op de door meerdere Belgische bedrijven geleverde inspanningen ten aanzien van een aantal begunstigde landen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds.

*
* *

Het opstellen van het enig artikel van het ontwerp van wet werd gewijzigd in de door de Raad van State in zijn advies van 13 juli 1992 gevraagde zin.

*
* *

Gezien de hierboven uiteengezette elementen, acht de Regering dat België zijn steun aan het Aziatisch Ontwikkelingsfonds moet handhaven teneinde een bijdrage te leveren zoals voorgesteld wordt in het kader van de vijfde wedersamenstelling van zijn middelen. Zij vraagt u dienvolgens, Dames en Heren, uw goedkeuring te willen verlenen aan het onderhavige wetsontwerp.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES.

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT.

ANNEXE

FONDS ASIATIQUE DE DEVELOPPEMENT

(Traduction)

RESOLUTION N° 214

Cinquième reconstitution du Fonds asiatique de Développement et deuxième reconstitution régulière du Fonds Spécial d'Assistance Technique

ATTENDU QUE:

Le Conseil d'Administration a soumis au Conseil des Gouverneurs un Rapport sur la reconstitution du Fonds asiatique de Développement (F.A.D.) et du Fonds Spécial d'Assistance Technique (F.S.A.T.) de la Banque;

Dans son Rapport, le Conseil d'Administration a recommandé que, considérant les besoins de ses pays membres les plus pauvres et les moins développés, la Banque entreprenne une reconstitution substantielle du F.A.D. afin de financer le programme de prêts concessionnels de la Banque pour la période de quatre ans commençant en janvier 1992;

Dans son Rapport, le Conseil d'Administration a également recommandé que, en raison de l'importance des opérations d'assistance technique financées par le F.S.A.T., la Banque entreprenne également une reconstitution du F.S.A.T. conjointement avec la reconstitution du F.A.D., et

La plupart des pays membres développés et certains pays membres en développement ont indiqué leur intention de contribuer à la cinquième reconstitution du F.A.D. et à la deuxième reconstitution régulière du F.S.A.T. conformément aux dispositions contenues dans la présente Résolution, étant entendu qu'aucun engagement à cet égard ne peut être pris avant que toutes les approbations internes nécessaires aient été obtenues;

C'EST POURQUOI, le Conseil des Gouverneurs DECIDE:

1. Définitions

Tels qu'ils sont utilisés dans la présente Résolution:

a) Le terme « membre » signifie un membre de la Banque asiatique de Développement.

b) Le terme « Instrument de Contribution » signifie l'instrument par lequel un membre confirme son intention d'apporter sa contribution conformément au paragraphe 4 de la présente Résolution.

c) Le terme « Contribution sans réserve » signifie la contribution couverte par un Instrument de Contribution sans réserve, tel qu'il est défini au paragraphe 4 (b) de la présente Résolution.

d) Le terme « Contribution avec réserve » signifie la contribution couverte par un Instrument de Contribution avec réserve, tel qu'il est défini au paragraphe 4 (c) de la présente Résolution.

e) Le terme « unité d'obligation » signifie, suivant le cas, le dollar des Etats-Unis, le D.T.S., ou, sauf dans le cas d'un membre dont l'économie a enregistré un taux d'inflation supérieur à 15 p.c. par an en moyenne pendant la période allant de 1987 à 1990 comme la Banque le déterminera, la monnaie nationale d'un membre, qui a été choisie par ce membre pour libeller le montant

BIJLAGE

AZIATISCH ONTWIKKELINGSFONDS

(Vertaling)

RESOLUTIE Nr. 214

Vijfde wedersamenstelling van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds en tweede regelmatige wedersamenstelling van het Bijzonder Fonds voor Technische Bijstand

OVERWEGENDE DAT:

De Raad van Beheer de Raad van Gouverneurs een verslag heeft voorgelegd over de wedersamenstelling van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds (A.O.F.) en van het Bijzonder Fonds voor Technische Bijstand (B.F.T.B.) van de Bank;

De Raad van Beheer in zijn verslag, rekening houdende met de behoeften van haar armste en minst ontwikkelde Lid-Statens, de Bank heeft aanbevolen een substantiële wedersamenstelling van het A.O.F. door te voeren om het concessionele leningenprogramma van de Bank te financieren voor de periode van vier jaar die in januari 1992 aanvangt;

De Raad van Beheer in zijn verslag de Bank eveneens heeft aanbevolen omwille van het belang van de technische bijstand die door het B.F.T.B. wordt gefinancierd eveneens een wedersamenstelling door te voeren van het B.F.T.B. samen met de wedersamenstelling van het A.O.F., en

De meeste ontwikkelde Lid-Statens en sommige ontwikkelingslanden-Lid-Statens hun bedoeling hebben kenbaar gemaakt bij te dragen tot de vijfde wedersamenstelling van het A.O.F. en tot de tweede regelmatige wedersamenstelling van het B.F.T.B., in overeenstemming met de bepalingen van deze Resolutie, op voorwaarde dat geen enkele verbintenis die hieruit voortvloeit kan worden aangegaan voordat alle noodzakelijke interne goedkeuringen werden bekomen;

OM DIE REDEN besluit de Raad van Gouverneurs:

1. Definities

Zoals die in deze Resolutie worden gebruikt:

a) Onder de term « lid » wordt verstaan een lid van de Aziatische Ontwikkelingsbank.

b) Onder de term « Bijdrage-oorkonde » wordt verstaan de oorkonde waarbij een lid zijn voornemen bevestigt om bij te dragen in het Fonds, zoals bepaald in paragraaf 4 van deze Resolutie.

c) Onder de term « Onvoorwaardelijke Bijdrage » wordt verstaan de bijdrage die gedekt is door een « Onvoorwaardelijke Bijdrage-oorkonde », zoals gedefinieerd in paragraaf 4 (b) van deze Resolutie.

d) Onder de term « Voorwaardelijke Bijdrage » wordt verstaan de bijdrage die gedekt is door een « Voorwaardelijke Bijdrage-oorkonde » zoals gedefinieerd in paragraaf 4 (c) van deze Resolutie.

e) Onder de term « verbintenisvaluta » wordt al naar gelang van de omstandigheden, de U.S. dollar, de S.T.R., of, behalve indien het gemiddeld jaarlijks inflatiecijfer van een lid zoals het door de Bank wordt vastgesteld over de periode 1987 tot 1990 hoger ligt dan 15 pct., de nationale munt bedoeld, die gekozen wordt door het lid voor de berekening van zijn bijdrage en die

de sa contribution et qui a été spécifiée dans la dernière colonne du Tableau A annexé à la présente Résolution, et dans laquelle la contribution doit être effectuée conformément au paragraphe 4 (a) de la présente Résolution.

f) Les termes «paiement de» — ou «payer» — une contribution, signifient le paiement d'une contribution — ou payer une contribution — en versements successifs réalisés en espèces ou par le dépôt de bons ou obligations similaires conformément aux paragraphes 6, 7 et 8 de la présente Résolution.

g) Le terme «versement» signifie un des versements successifs par lesquels une contribution doit être payée.

h) Le terme «engagement opérationnel» signifie l'utilisation, par la Banque, de fonds reconstitués axée sur son programme de prêts concessionnels ou ses opérations d'assistance technique.

i) Le terme «tranche» signifie la partie d'une contribution à libérer pour des engagements opérationnels au cours de chacune des quatre années faisant l'objet de la Reconstitution conformément au paragraphe 9 de la présente Résolution.

j) Le terme «prélèvement» signifie le prélèvement sur des contributions effectué par la Banque pour des engagements opérationnels, par retrait de fonds dans le cas de paiements en espèces ou par encaissement de bons (ou d'autres obligations) dans le cas de paiements au moyen de tels bons (ou d'autres obligations).

k) Le terme «la Reconstitution» signifie la reconstitution du F.A.D. et du F.S.A.T. autorisée par la présente Résolution.

2. Clause générale

Le Conseil des Gouverneurs accepte le Rapport du Conseil d'Administration et le recommande à la considération favorable de tous les pays membres de la Banque comme base pour obtenir les approbations internes qui peuvent être nécessaires pour la Reconstitution.

3. Contributions

3 (a) Contributions des membres

La Banque est autorisée à accepter, des pays membres énumérés au Tableau A annexé à la présente Résolution, des contributions à la Reconstitution pour des montants, qui ne peuvent être inférieurs à ceux indiqués pour les membres respectifs dans le Tableau, exprimés en unités d'obligation appropriées.

3 (b) Répartition entre le F.A.D. et le F.S.A.T.

Sur les premiers versements à valoir sur toutes les contributions faites en vertu de la présente Résolution, un montant global équivalent à 140 000 000 U.S.D. (98 972 804 D.T.S.) sera mis en réserve au prorata du montant total de chaque contribution et sera attribué au F.S.A.T. A l'exception de la partie attribuée de la sorte au F.S.A.T., toutes les contributions faites en vertu de cette Résolution seront utilisées et gérées en conformité avec les Règlements du Fonds asiatique de Développement (Règlements du F.A.D.) de la Banque. La partie affectée au F.S.A.T. sera utilisée et gérée en conformité avec les Règlements du Fonds Spécial d'Assistance Technique (Règlement du F.S.A.T.) de la Banque, sauf que ces ressources seront utilisées exclusivement pour des opérations d'assistance technique principalement liées à des projets au bénéfice des pays membres en développement les plus pauvres de la Banque et pour des projets d'assistance technique régionale entrepris par la Banque.

3 (c) Contributions supplémentaires

Nonobstant les dispositions précédentes du paragraphe 3 (a), la Banque peut accepter de tout pays membre, ou de toute autre

wordt vermeld in de laatste kolom van de bij deze Resolutie gevoegde Tabel (A) waarin de bijdrage moet worden gestort overeenkomstig paragraaf 4 (a) van deze Resolutie.

f) Onder de term «Betaling van een Bijdrage» of «een bijdrage betalen» wordt verstaan de betaling van een bijdrage of een bijdrage betalen in termijnen in specie of door het deponeren van bons of gelijkaardige obligaties, zoals bepaald in paragrafen 6, 7 en 8 van deze Resolutie.

g) Onder de term «storting» wordt één van de over de tijd regelmatig gespreide stortingen verstaan, waarin een bijdrage moet worden betaald.

h) Onder de term «werkingsverbintenis» wordt verstaan het vastleggen van door de Bank geïnde middelen voor haar programma inzake concessionele leningen of operaties van technische bijstand.

i) Onder de term «tranche» wordt verstaan het gedeelte van een bijdrage dat moet worden vrijgegeven voor werkingsverbintenissen in elk van de vier jaren van de Wedersamenstelling overeenkomstig paragraaf 9 van deze Resolutie.

j) Onder de term «opneming» wordt verstaan de opneming op bijdragen, die door de Bank wordt verricht voor werkingsverbintenissen, door middel van het opnemen van geld in geval van betalingen in specie of door incassering van bons (of andere obligaties) in geval van betaling met dergelijke bons (of andere obligaties).

k) Onder de term «de Wedersamenstelling» wordt verstaan de wedersamenstelling van het A.O.F. en het B.F.T.B. toegestaan door deze Resolutie.

2. Algemene clausule

De Raad van Gouverneurs aanvaardt het Verslag van de Raad van Beheer en beveelt het aan bij alle Lid-Staten van de Bank als basis voor het verkrijgen van de interne goedkeuringen die nodig zouden kunnen zijn voor de Wedersamenstelling.

3. Bijdragen

3 (a) Bijdragen van de leden

De Bank is gemachtigd om van de Lid-Staten die worden opgesomd in de als bijlage bij deze resolutie gevoegde Tabel A, bijdragen tot de wedersamenstelling te aanvaarden voor bedragen die niet lager liggen dan die welke voor de respectieve leden in de genoemde Tabel worden vermeld in de toepasselijke verbintenisvaluta.

3 (b) Aandeel van het A.O.F. en het B.F.T.B.

Van de eerste stortingen op alle bijdragen die krachtens deze Resolutie worden verricht, wordt een totaal bedrag dat overeenstemt met 140 000 000 U.S.D. (98 972 804 S.T.R.) afgenomen van het totale bedrag van elke bijdrage en toegewezen aan het B.F.T.B. Behalve het deel dat, op die wijze aan het B.F.T.B. wordt toegewezen, worden alle krachtens deze Resolutie gedane bijdragen, gebruikt en beheerd overeenkomstig de Reglementen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds (Reglementen van het A.O.F.) van de Bank. Het aan het B.F.T.B. toegewezen deel wordt gebruikt en beheerd overeenkomstig de Reglementen van het Bijzonder Fonds voor Technische Bijstand (Reglementen van het B.F.T.B.) van de Bank, behoudens dat die middelen uitsluitend worden gebruikt voor technische bijstand in hoofdzaak verbonden aan projecten ten gunste van de armste ontwikkelingslanden-Lid-Staten van de Bank en voor de regionale technische bijstand door de Bank.

3 (c) Bijkomende bijdragen

Niettegenstaande de bovenstaande bepalingen van paragraaf 3 (a), mag de Bank van elk lid of van elke andere bron bijko-

source, toutes contributions supplémentaires au F.A.D. et au F.S.A.T., selon des modalités qui ne seraient pas en contradiction avec les Règlements du F.A.D. et les Règlements du F.S.A.T. de la Banque et qui sont à approuver par le Conseil d'Administration. La disposition concernant la répartition reprise au paragraphe 3 (b) ci-dessus ne s'applique pas à ces contributions supplémentaires, sauf indication contraire contenue dans les documents de contribution y relatifs.

4. Instrument de Contribution

4 (a) Clauses générales

Pour effectuer une contribution conformément à la présente Résolution, le membre déposera auprès de la Banque un Instrument de Contribution confirmant officiellement l'intention du membre d'apporter sa contribution en vertu de la présente Résolution et indiquant le montant de sa contribution dans l'unité d'obligation appropriée, comme prévu au Tableau A annexé à la présente Résolution.

4 (b) Contribution sans réserve

Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 (c) ci-après, l'Instrument de Contribution constituera un engagement sans réserve du membre vis-à-vis de la Banque d'effectuer le paiement de sa contribution de la façon et selon les modalités figurant ou envisagées dans la présente Résolution. Pour les besoins de la présente Résolution, une contribution couverte par un tel Instrument sera dénommée une Contribution sans réserve.

4 (c) Contribution avec réserve

Dans le cas exceptionnel où un engagement de contribution sans réserve ne peut être donné par un membre en raison de ses usages législatifs, la Banque peut accepter de ce membre un Instrument de Contribution qui contient la réserve que le paiement de tous versements à valoir sur la contribution, sauf le premier, est sujet à une approbation budgétaire ultérieure.

Un tel Instrument comprendra cependant un engagement d'obtenir les approbations requises, et ce durant la période de la Reconstitution et au rythme prévu au paragraphe 9 (b) ci-après, et d'avertir la Banque dès que chaque approbation de l'espèce sera obtenue. Pour les besoins de la présente Résolution, une contribution couverte par un tel Instrument sera dénommée une Contribution avec réserve et elle sera censée être sans réserve dans la mesure où les approbations auront été obtenues.

5. Entrée en vigueur

5 (a) Entrée en vigueur de la Reconstitution

La Reconstitution entrera en vigueur à la date où des Instruments de Contribution relatifs aux contributions mentionnées au paragraphe 3 (a) ci-dessus, auront été déposés auprès de la Banque pour des engagements de contribution sans réserve à concurrence d'un montant total équivalent à au moins 2 100 000 000 U.S.D. (1 484 592 055 D.T.S.). A moins que le Conseil d'Administration n'en décide autrement, cette date ne sera pas postérieure au 31 décembre 1992.

5 (b) Entrée en vigueur des Contributions individuelles

Les Instruments de Contribution déposés à la date d'entrée en vigueur de la Reconstitution ou antérieurement à celle-ci entreront en vigueur à cette date, et les Instruments de Contribution déposés après cette date entreront en vigueur à leurs dates de dépôt respectives.

mende bijdragen tot het A.O.F. en het B.F.T.B. aanvaarden, onder voorwaarden die niet in strijd zijn met de Reglementen van het A.O.F. en de Reglementen van het B.F.T.B. van de Bank, voor zover ze door de Raad van Beheer van de Bank worden goedgekeurd. De in paragraaf 3 (b) hierboven opgenomen bepaling inzake de toewijzing is niet van toepassing op de bijkomende bijdragen, tenzij anders bepaald in het bijdragedocument.

4. Bijdrage-oorkonde

4 (a) Algemene clausule

Om overeenkomstig deze Resolutie een bijdrage te doen, legt het lid bij de Bank een Bijdrage-oorkonde neer waarbij formeel wordt bevestigd dat het lid het voornemen heeft om overeenkomstig deze Resolutie bij te dragen en waarin het bedrag van zijn bijdrage wordt aangegeven in de toepasselijke verbintenisvaluta zoals vermeld in de aan deze Resolutie gehechte Tabel A.

4 (b) Onvoorwaardelijke Bijdrage

Behoudens de bepalingen van paragraaf 4 (c) hieronder, is de Bijdrage-oorkonde een onvoorwaardelijke verbintenis van het lid jegens de Bank om de bijdrage te betalen op de wijze en onder de voorwaarden vermeld in, of beoogd door deze Resolutie. Voor de doeleinden van deze Resolutie wordt een door een dergelijke Bijdrage-oorkonde gedekte bijdrage een onvoorwaardelijke Bijdrage genoemd.

4 (c) Voorwaardelijke Bijdrage

Bij wijze van uitzondering mag de Bank, indien een lid wegens zijn wetgevend systeem geen onvoorwaardelijke bijdrageverbintenis kan aangaan, van dat lid een Bijdrage-oorkonde aanvaarden, waarin de voorwaarde is opgenomen dat de betaling van alle termijnen van de bijdrage behalve de eerste, afhankelijk is van latere budgétaire goedkeuring.

In dergelijke oorkonde moet echter een verbintenis zijn opgenomen om de nodige goedkeuringen na te streven volgens de in paragraaf 9 (b) hieronder opgenomen regeling tijdens de periode van de Wedersamenstelling en om de Bank daarvan kennis te geven telkens als dergelijke goedkeuring werd verkregen. Voor de doeleinden van deze Resolutie wordt een door dergelijke oorkonde gedekte bijdrage een Voorwaardelijke Bijdrage genoemd, en wordt ze geacht onvoorwaardelijk te zijn voor zover goedkeuringen werden verkregen.

5. Inwerkingtreding

5 (a) Inwerkingtreding van de Wedersamenstelling

De Wedersamenstelling heeft uitwerking met ingang van de datum waarop Bijdrage-oorkonden betreffende bijdragen waarnaar in paragraaf 3 (a) hierboven werd verwezen, werden neergelegd bij de Bank voor onvoorwaardelijke bijdrageverbintenissen ten belope van een totaal bedrag dat overeenstemt met ten minste 2 100 000 000 U.S.D. (1 484 592 055 S.T.R.). Tenzij de Raad van Beheer het anders beslist, is die datum uiterlijk 31 december 1992.

5 (b) Inwerkingtreding van de Individuele Bijdragen

Bijdrage-oorkonden die worden neergelegd op of vóór de datum waarop de Wedersamenstelling effectief in werking treedt, hebben uitwerking met ingang van die datum, en Bijdrage-oorkonden die na die datum worden neergelegd, hebben uitwerking met ingang van de respectieve data van de neerlegging ervan.

6. Versement

6 (a) Dates de paiement

Sauf disposition contraire dans la présente Résolution, chaque contribution effectuée en vertu de la Résolution sera payée en versements successifs de telle manière qu'un paiement au moins soit effectué au cours de chacune des quatre années civiles couvertes par la Reconstitution, étant entendu que, sauf si le Conseil d'Administration en décide autrement, les premier, second et troisième versements seront payés respectivement les 1^{er} novembre 1992, 1^{er} novembre 1993 et 1^{er} novembre 1994 au plus tard, et que le dernier versement sera effectué le 31 décembre 1995 au plus tard. Les paiements au titre d'une Contribution avec réserve seront effectués dans les 90 jours dès que — et dans la mesure où — chaque versement sera devenu sans réserve et à condition de respecter les dates annuelles de paiement spécifiées dans les dispositions ci-dessus du présent paragraphe.

6 (b) Montant du versement

Sauf ce qui est stipulé au paragraphe 6 (c) ci-après, les versements au titre de chaque Contribution sans réserve seront effectués, au choix du membre, soit (i) en montants égaux, soit (ii) en montants croissants, le premier versement représentant au moins 20 p.c. de la contribution, le deuxième versement au moins 23 p.c., le troisième versement au moins 27 p.c. et le quatrième versement couvrant le solde. Les versements au titre de chaque Contribution avec réserve seront faits en montants égaux.

6 (c) Dispositions facultatives

Par rapport à ce qui est prévu aux paragraphes 6 (a) et 6 (b) ci-dessus, un membre peut, s'il le désire, payer sa contribution en un nombre de versements inférieur ou supérieur, ou en fractions d'un pourcentage supérieur, ou à des dates antérieures, à condition que, sauf décision contraire prise par le Conseil d'Administration, ces arrangements en matière de paiement ne soient pas moins favorables pour la Banque et que le dernier versement soit effectué le 31 décembre 1995 au plus tard.

Tout versement effectué avant l'entrée en vigueur de la Reconstitution sera considéré comme un paiement anticipé dont le montant ne sera pas disponible pour des engagements opérationnels avant l'entrée en vigueur de la Reconstitution à moins que le membre ne choisisse d'avertir la Banque que ce montant peut être utilisé par la Banque comme une contribution anticipée conformément à la section 9 (c) (ii) ci-dessous.

6 (d) Contribution différée

Si un membre dépose un Instrument de Contribution après la date à laquelle le premier versement est devenu exigible conformément au paragraphe 6 (a) ci-dessus, le règlement de tout versement dû jusqu'au moment du dépôt de l'Instrument de Contribution conformément aux dispositions des paragraphes 6 (a) et (b) ci-dessus, sera effectué dans les 90 jours après la date dudit dépôt.

6 (e) Programme des paiements

Au moment du dépôt de son Instrument de Contribution, chaque membre indiquera à la Banque le programme de règlement des versements qu'il propose sur base des dispositions figurant dans les clauses précédentes du paragraphe 6.

6 (f) Conditions de paiement

Nonobstant les dispositions précédentes du paragraphe 6, aucun membre ne sera obligé d'effectuer un paiement quelconque au titre de sa contribution, sauf dans la mesure où sa contribution sera devenue disponible pour des engagements opérationnels comme indiqué au paragraphe 9 ci-après.

6. Termijnbetalingen

6 (a) Betalingsdata

Tenzij anders bepaald in deze Resolutie wordt iedere krachtens deze Resolutie gedane bijdrage betaald in termijnen zodat ten minste één betaling gebeurt tijdens elk van de vier kalenderjaren van deze Wedersamenstelling, op voorwaarde dat, tenzij de Raad van Beheer het anders bepaalt, de eerste, tweede en derde termijn uiterlijk 1 november 1992, 1 november 1993 en 1 november 1994 en de laatste termijn uiterlijk 31 december 1995 wordt betaald. Betalingen in verband met een Voorwaardelijke Bijdrage gebeuren binnen 90 dagen nadat en voor zover iedere termijn onvoorwaardelijk is geworden en met inachtneming van de jaarlijkse betalingsdata vermeld in de voorgaande bepalingen van deze paragraaf.

6 (b) Bedrag van de storting

Behoudens strijdige bepalingen in paragraaf 6 (c) hieronder worden de stortingen in verband met iedere bijdrage betaald naar de keuze van het lid, hetzij (i) in gelijke bedragen, hetzij (ii) in geleidelijk groter wordende bedragen waarbij de eerste termijn ten minste 20 pct. van de bijdrage belooft, de tweede termijn ten minste 23 pct., de derde termijn ten minste 27 pct. en de vierde termijn het saldo van de bijdrage. De stortingen in verband met iedere Voorwaardelijke Bijdrage gebeuren in gelijke bedragen.

6 (c) Optionele Betalingsregeling

Een lid mag naar eigen goeddunken zijn bijdrage betalen in minder of meer frequente stortingen, in grotere procentuele gedeelten of op vroegere data dan vermeld in de paragrafen 6 (a) en 6 (b) hierboven, op voorwaarde dat dergelijke betalingsregeling niet minder gunstig is voor de Bank en dat de laatste storting uiterlijk 31 december 1995 gebeurt, tenzij de Raad van Beheer het anders bepaalt.

Elke betaling vóór het in werking treden van de wedersamenstelling wordt beschouwd als een voorafbetaling waarvan het bedrag niet voor werkingsverbintenissen beschikbaar is vóór het in werking treden van de wedersamenstelling, tenzij het lid zelf verkiest de Bank ervan kennis te geven dat dit bedrag beschikbaar is voor de Bank als een voorafbetaling overeenkomstig sectie 9 (c) (ii) hieronder.

6 (d) Uitgestelde bijdrage

Indien een lid een Bijdrage-oorkonde neerlegt na de datum waarop de eerste termijn betaalbaar is krachtens paragraaf 6 (a) hierboven, wordt iedere termijn die reeds verschuldigd is op de datum waarop de Bijdrage-oorkonde werd neergelegd overeenkomstig het bepaalde in de paragrafen 6 (a) en (b) hierboven, betaald binnen 90 dagen na de datum van die neerlegging.

6 (e) Betalingsprogramma

Op het ogenblik waarop een lid zijn Bijdrage-oorkonde neerlegt, geeft het de Bank kennis van zijn voorgesteld programma van termijnbetalingen op grond van de in voorgaande bepalingen van paragraaf 6 vermelde regeling.

6 (f) Betalingsvoorwaarden

Niettegenstaande de bovenstaande bepalingen van paragraaf 6, is geen lid verplicht een betaling te doen met betrekking tot zijn bijdrage, behalve voor zover zijn bijdrage in aanmerking is gekomen voor werkingsverbintenissen zoals vermeld in paragraaf 9 hierna.

7. Mode de paiement

Tous les paiements au titre de chaque contribution faite en vertu de la présente Résolution seront effectués en espèces ou, au choix du membre, par le dépôt de bons non négociables et ne portant pas intérêt ou d'obligations similaires du membre, que la Banque pourra encaisser au pair sur demande afin de couvrir les engagements opérationnels, conformément aux dispositions de prélèvement que le Conseil d'Administration déterminera.

8. Monnaie de paiement

8 (a) Clause générale

Toutes les contributions faites dans le cadre de la présente Résolution seront payées en monnaies librement convertibles.

8 (b) Taux de change applicable

Si la monnaie pour le paiement d'une contribution diffère de l'unité d'obligation applicable à cette contribution, comme il est prévu au Tableau A annexé à la présente Résolution, le montant de chaque versement au titre de la contribution sera déterminé sur base du taux de change utilisé par la Banque à des fins de conversion dans ses livres comptables au moment de chacun de ces versements.

9. Conditions pour les engagements opérationnels

9 (a) Contribution sans réserve

Sauf disposition contraire dans la présente Résolution et en vue d'engagements opérationnels de fonds par la Banque, chaque Contribution sans réserve sera divisée en quatre tranches égales et deviendra disponible pour des engagements opérationnels, de la manière suivante:

(i) la première tranche: à partir de la date où l'Instrument de Contribution y relatif entre en vigueur;

(ii) la deuxième tranche: à partir du premier janvier 1993 (ou à partir de la date où l'Instrument de Contribution s'y rapportant entre en vigueur, si cette dernière date est postérieure à l'autre), à condition qu'avant cette date des Instruments de Contribution relatifs à des contributions visées au paragraphe 3 (a) ci-dessus aient été déposés à la Banque pour un montant total équivalent à au moins 3 360 000 000 U.S.D. (2 375 347 288 D.T.S.), y compris toutes les contributions faites avec réserve;

(iii) la troisième tranche: à partir du premier janvier 1994 (ou à partir de la date où l'Instrument de Contribution s'y rapportant entre en vigueur, si cette dernière date est postérieure à l'autre);

(iv) la quatrième tranche: à partir du premier janvier 1995 (ou à partir de la date où l'Instrument de Contribution s'y rapportant entre en vigueur, si cette dernière date est postérieure à l'autre).

9 (b) Contribution avec réserve

Chaque Contribution avec réserve deviendra disponible pour des engagements opérationnels au moment — et dans la mesure où — elle sera devenue sans réserve, ce qui devrait se faire à raison d'un quart de son montant total au cours de chacune des quatre années couvertes par la Reconstitution.

9 (c) Clause d'exception

Nonobstant les dispositions précédentes du paragraphe 9:

(i) Si un membre qui a effectué une Contribution avec réserve est dans l'impossibilité, au cours d'une des années, de libérer aux fins d'engagements opérationnels un montant égal à un quart de sa contribution totale, il indiquera à la Banque le montant révisé qui deviendra sans réserve, ainsi que ses intentions concernant la correction de cette insuffisance à l'occasion du (des) versement(s) suivant(s).

7. Betalingswijze

Alle betalingen met betrekking tot elke bijdrage, krachtens deze Resolutie worden gedaan in specie of, naar keuze van het lid, door het deponeren van niet-verhandelbare, niet-rentende bons of gelijkaardige obligaties van het lid, incasseerbaar door de Bank a pari en op haar verzoek, in overeenstemming met de opnemingsregeling die de Raad van Beheer bepaalt met het oog op de dekking van de werkingsverbintenissen.

8. Betalingsvaluta

8 (a) Algemene clausule

Alle bijdragen overeenkomstig deze Resolutie worden betaald in vrij converteerbare valuta's.

8 (b) Toepasselijke wisselkoers

Indien de valuta voor de betaling van een bijdrage verschilt van de voor dergelijke bijdrage toepasselijke verbintenisvaluta zoals bepaald in de aan deze Resolutie gehechte Tabel A, wordt het bedrag van iedere termijnbetaling met betrekking tot de bijdrage bepaald op grond van de wisselkoers die door de Bank voor omrekeningsdoeleinden in haar boekhouding wordt gebruikt op het ogenblik van die betaling.

9. Voorwaarden voor werkingsverbintenissen

9 (a) Onvoorwaardelijke Bijdrage

Tenzij anders bepaald in deze Resolutie wordt met het oog op de werkingsverbintenissen van de fondsen door de Bank iedere Onvoorwaardelijke Bijdrage verdeeld in vier gelijke tranches die als volgt beschikbaar worden voor werkingsverbintenissen:

(i) de eerste tranche: vanaf de datum waarop de desbetreffende Bijdrage-oorkonde in werking treedt;

(ii) de tweede tranche: vanaf één januari 1993 (of vanaf de datum waarop de desbetreffende Bijdrage-oorkonde in werking treedt, zo deze datum later valt), op voorwaarde dat vóór die datum Bijdrage-oorkonden in verband met bijdragen waarnaar in paragraaf 3 (a) hierboven werd verwezen, werden neergelegd bij de Bank voor een totaal bedrag dat overeenstemt met ten minste 3 360 000 000 U.S.D. (2 375 347 288 S.T.R.), met inbegrip van alle bijdragen die als voorwaardelijk zijn bedoeld;

(iii) de derde tranche: vanaf één januari 1994 (of vanaf de datum waarop de desbetreffende Bijdrage-oorkonde in werking treedt, zo deze datum later valt);

(iv) de vierde tranche: vanaf één januari 1995 (of vanaf de datum waarop de desbetreffende Bijdrage-oorkonde in werking treedt, zo deze datum later valt).

9 (b) Voorwaardelijk Bijdrage

Iedere Voorwaardelijke Bijdrage wordt beschikbaar voor werkingsverbintenissen indien, en voor zover ze onvoorwaardelijk is geworden, wat moet gebeuren voor één vierde van het totale bedrag in elk van de vier kalenderjaren van de Wedersamenstelling.

9 (c) Uitzonderingsclausule

Niettegenstaande bovenstaande bepalingen van paragraaf 9:

(i) Indien een lid dat een Voorwaardelijke Bijdrage heeft gedaan, niet in staat is tijdens een bepaald jaar een bedrag dat gelijk is aan één vierde van zijn totale bijdrage vrij te geven voor werkingsverbintenissen, licht dat lid de Bank in over het herziene bedrag dat onvoorwaardelijk zal worden en over zijn voornemen het tekort bij de volgende storting of stortingen aan te zuiveren.

Si cela se produit, la Banque consultera immédiatement tous les autres pays contributeurs.

Chaque pays contributeur de l'espèce peut, dans les 30 jours qui suivent, avertir la Banque par écrit que la disponibilité, à des fins d'engagements opérationnels par la Banque, de la deuxième, de la troisième ou de la quatrième tranche, selon le cas, de la contribution de ce pays contributeur sera réduite de la façon suivante :

(A) dans le cas de la deuxième tranche, au prorata et dans la mesure où la première tranche de la Contribution avec réserve n'est pas devenue une Contribution sans réserve;

(B) dans le cas de la troisième tranche, au prorata et dans la mesure où la deuxième tranche de la Contribution avec réserve n'est pas devenue une Contribution sans réserve; et

(C) dans le cas de la quatrième tranche, au prorata et dans la mesure où la quatrième tranche de la Contribution avec réserve n'est pas devenue une Contribution sans réserve.

Un pays contributeur sera censé avoir renoncé à ce droit si la Banque n'a pas reçu de notification écrite dans le délai précité.

(ii) Tout membre peut avertir la Banque que sa contribution, ou une partie de celle-ci, sera considérée comme une contribution anticipée dont la Banque peut faire usage pour des engagements opérationnels avant l'entrée en vigueur de la Reconstitution. Au moment de l'entrée en vigueur de la Reconstitution, tout montant ainsi rendu disponible cessera d'être considéré comme une contribution anticipée.

(iii) Tout membre peut autoriser la Banque à faire usage de la deuxième, troisième ou quatrième tranche de sa contribution, ou d'une partie de celle-ci, pour des engagements opérationnels selon un schéma plus favorable à la Banque que celui indiqué dans les dispositions ci-dessus du paragraphe 9.

10. Réunion des pays contributeurs

Si des retards dans la prise d'engagements de contribution causent ou menacent de causer une suspension des opérations de prêts concessionnels ou d'assistance technique de la Banque ou empêchent d'une autre manière la réalisation substantielle des objectifs de la Reconstitution, la Banque convoquera une réunion des représentants des pays contributeurs pour apprécier la situation et examiner les moyens d'obtenir les engagements de contribution nécessaires et, se basant sur la recommandation de cette réunion, le Conseil d'Administration adoptera les mesures jugées nécessaires.

11. Taux de change

Pour déterminer les équivalences de monnaies aux fins de la présente Résolution, le taux de change à appliquer entre la monnaie nationale d'un membre, le dollar des États-Unis et le D.T.S., sera, sous réserve de l'exception figurant au paragraphe 8 (b) ci-dessus, celui prévu au Tableau B annexé à la présente Résolution.

In dat geval raadpleegt de Bank onmiddellijk alle andere bijdragende Lidstaten.

Elk bijdragend land mag in dat geval de Bank binnen de 30 daaropvolgende dagen schriftelijk ervan kennis geven dat de beschikbaarheid voor werkingsverbintenissen van de Bank, van de tweede, de derde of de vierde tranche, naar gelang het geval, van de bijdrage door dit bijdragende land beperkt wordt als volgt:

(A) in het geval van de tweede tranche, verhoudingsgewijs voor zover de eerste tranche van de voorwaardelijke bijdrage, geen onvoorwaardelijke bijdrage geworden is;

(B) in het geval van de derde tranche, verhoudingsgewijs voor zover de tweede tranche van de voorwaardelijke bijdrage geen onvoorwaardelijke bijdrage geworden is; en

(C) in het geval van de vierde tranche, verhoudingsgewijs voor zover de vierde tranche van de voorwaardelijke bijdrage geen onvoorwaardelijke bijdrage geworden is.

Een bijdragend land wordt geacht afstand van dat recht te hebben gedaan als de Bank geen schriftelijke kennisgeving heeft ontvangen binnen voormelde periode.

(ii) Ieder lid mag de Bank ervan in kennis stellen dat zijn bijdrage, of een gedeelte ervan, wordt beschouwd als een voorafbetaling die mag beschikbaar zijn van de Bank voor werkingsverbintenissen vóór de inwerkingtreding van de Wedersamenstelling. Bij de inwerkingtreding van de Wedersamenstelling wordt ieder aldus beschikbaar gesteld bedrag niet meer als een voorafbetaling beschouwd.

(iii) Ieder lid mag de Bank machtigen de tweede, derde of vierde tranche van zijn bijdrage, of een gedeelte ervan, te gebruiken voor werkingsverbintenissen volgens een voor de Bank gunstiger regeling dan die welke wordt vermeld in paragraaf 9.

10. Vergadering van de bijdragende landen

Indien een vertraging bij het aangaan van de bijdrageverbintenissen een schorsing van concessionele leningsverrichtingen of van technische bijstand van de Bank veroorzaakt of dreigt te veroorzaken, of op een andere wijze het werkelijk bereiken van de doeleinden van de Wedersamenstelling dreigt te belemmeren, roept de Bank een vergadering van vertegenwoordigers van de bijdragende landen samen, om de toestand na te gaan en de middelen te onderzoeken om de nodige bijdrageverbintenissen te verkrijgen en, steunend op de aanbeveling van die vergadering neemt de Raad van Beheer de maatregelen die noodzakelijk worden geacht.

11. Wisselkoersen

Bij het bepalen van valuta-equivalenten voor de doeleinden van deze Resolutie is de wisselkoers die moet worden toegepast tussen de nationale munt van een lid, de dollar van de Verenigde Staten en het S.T.R., die welke vermeld is in Tabel B die gehecht is aan de Resolutie, behoudens de uitzondering bepaald in paragraaf 8 (b) hierboven.

Tableau A: Contributions des pays membres

Tabel A: Bijdragen van de landen-leden

Pays membre — Landen-leden	Dollar U.S. — U.S.-dollar	Monnaie nationale — Nationale munt	D.T.S. — S.T.R.	Unité d'obligation — Verbintenisvaluta
Allemagne. — <i>Duitsland</i>	275 520 000	DM 421 738 464	194 778 478	D.T.S. — S.I.R.
Australie. — <i>Australië</i>	272 432 904	A\$ 350 000 000	192 596 059	Monnaie nationale. — <i>Nationale munt</i>
Autriche. — <i>Oostenrijk</i>	36 540 000	S 393 426 180	25 831 902	Monnaie nationale. — <i>Nationale munt</i>
Belgique. — <i>België</i>	30 535 550	BF 962 450 000	21 587 064	Monnaie nationale. — <i>Nationale munt</i>
Canada	306 600 000	C\$ 354 368 280	216 750 440	Monnaie nationale. — <i>Nationale munt</i>
Corée, Rép. de. — <i>Korea, Rep. van</i>	15 000 000	W 10 824 150 000	10 604 229	Dollar U.S. — <i>U.S.-dollar</i>
Danemark (1). — <i>Denemarken (1)</i>	42 000 000	DKr 246 834 000	29 691 841	Monnaie nationale. — <i>Nationale munt</i>
Espagne (1). — <i>Spanje (1)</i>	34 440 000	Pras 3 296 252 400	24 347 310	Monnaie nationale. — <i>Nationale munt</i>
Etats-Unis. — <i>Verenigde Staten</i>	680 000 000	US\$ 680 000 000	480 725 046	Monnaie nationale. — <i>Nationale munt</i>
France. — <i>Frankrijk</i>	216 300 000	FF 1 126 923 000	152 912 982	Monnaie nationale. — <i>Nationale munt</i>
Italie. — <i>Italië</i>	185 640 000	Lit 213 168 555 600	131 237 938	Monnaie nationale. — <i>Nationale munt</i>
Japon (1). — <i>Japan (1)</i>	1 583 435 905	Y 211 942 895 864	1 119 407 793	Monnaie nationale. — <i>Nationale munt</i>
Nauru	2 000 000	A\$ 2 569 440	1 413 897	Dollar U.S. — <i>U.S.-dollar</i>
Norvège. — <i>Noorwegen</i>	37 800 000	NKr 225 760 500	26 722 657	Monnaie nationale. — <i>Nationale munt</i>
Nouvelle-Zélande. — <i>Nieuw Zee-land</i>	11 340 000	NZ\$ 18 982 820	8 016 797	Monnaie nationale. — <i>Nationale munt</i>
Pays-Bas (1). — <i>Nederland (1)</i>	105 535 642	f 182 186 178	74 608 274	Monnaie nationale. — <i>Nationale munt</i>
Royaume-Uni (1). — <i>Verenigd Koninkrijk (1)</i>	164 600 000	£ 86 289 081	116 363 739	Monnaie nationale. — <i>Nationale munt</i>
Suède. — <i>Zweden</i>	84 000 000	SKr 476 952 000	59 383 682	Monnaie nationale. — <i>Nationale munt</i>
Suisse. — <i>Zwitserland</i>	54 660 000	SWF 71 484 348	38 641 810	Monnaie nationale. — <i>Nationale munt</i>
Taipei, Chine. — <i>Taipei, China</i>	15 000 000	NT\$ 407 854 500	10 604 229	Dollar U.S. — <i>U.S.-dollar</i>
Turquie. — <i>Turkije</i>	46 620 000	LT 150 050 665 800	32 957 944	Dollar U.S. — <i>U.S.-dollar</i>
Total. — <i>Totaal</i>	4 200 000 000		2 969 184 111	

Note: Ce tableau est basé sur les taux de change visés dans le paragraphe 11 de la Résolution.

(1) Les contributions du Danemark, du Japon, des Pays-Bas, de l'Espagne, de la Suisse et du Royaume-Uni comprennent des montants de 4 620 000 U.S.\$, 168 455 905 U.S.\$, 3 475 642 U.S.\$, 1 680 000 U.S.\$, 3 000 000 U.S.\$ et 5 000 000 U.S.\$, respectivement, que ces membres ont accepté de fournir au titre de contributions supplémentaires, à la condition que ces contributions supplémentaires ne soient pas prises en compte lors du calcul des parts relatives, en pourcentage, des pays donateurs sur base duquel seront négociées les reconstitutions futures du F.A.D.

Nota: Deze tabel steunt op de wisselkoersen waarnaar verwezen wordt in paragraaf 11 van deze Resolutie.

(1) De bijdragen van Denemarken, van Japan, van Nederland, van Spanje, van Zwitserland en van het Verenigd Koninkrijk omvatten bijdragen van respectievelijk 4 620 000 U.S.\$, 168 455 905 U.S.\$, 3 475 642 U.S.\$, 1 680 000 U.S.\$, 3 000 000 U.S.\$ en 5 000 000 U.S.\$, die deze landen-leden aanvaard hebben te storten als bijkomende bijdragen, op voorwaarde dat deze niet in aanmerking worden genomen bij de berekening van de relatieve procentuele aandelen van de donorlanden ter gelegenheid van de onderhandelingen betreffende toekomstige wedersamenstellingen van het A.O.F.

Tableau B: Taux de change

Tabel B: Wisselkoersen

Pays membre Landen-leden	Monnaie nationale Nationale munt	Unités de monnaie nationale par — Nationale munteenbeden voor één	
		Dollar U.S. — U.S.-dollar	D.T.S. — S.T.R.
Allemagne. — <i>Duitsland</i>	DM	1,530700	2,165200
Australie. — <i>Australië</i>	A\$	1,284720	1,817280
Autriche. — <i>Oostenrijk</i>	S	10,767000	15,230000
Belgique. — <i>Belgie</i>	BFR	31,519000	44,585000
Canada	C\$	1,155800	1,634900
Corée, Rép. de. — <i>Korea, Rep. van</i>	W	721,610000	1 020,730000
Danemark. — <i>Denemarken</i>	DKr	5,877000	8,313200
Espagne. — <i>Spanje</i>	Ptas	95,710000	135,385000
Etats-Unis. — <i>Verenigde Staten</i>	US\$	1,000000	1,145300
France. — <i>Frankrijk</i>	FF	5,210000	7,369700
Italie. — <i>Italië</i>	Lit	1148,290000	1624,300000
Japon. — <i>Japan</i>	Y	133,850000	189,340000
Nauru	A\$	1,284720	1,817280
Norvège. — <i>Noorwegen</i>	NKr	5,972500	8,448300
Nouvelle-Zélande. — <i>Nieuw Zeeland</i>	NZ\$	1,673970	2,367880
Pays-Bas. — <i>Nederland</i>	f	1,726300	2,442000
Royaume-Uni. — <i>Verenigd Koninkrijk</i>	£	0,524235	0,741546
Suède. — <i>Zweden</i>	SKr	5,678000	8,031700
Suisse. — <i>Zwitserland</i>	SWF	1,307800	1,849900
Taipei, Chine. — <i>Taipei, China</i>	NT\$	27,190030	38,461050
Turquie. — <i>Turkije</i>	LT	3218,590000	4552,800000

Note: Conformément au paragraphe 11 de la Résolution, les taux de change figurant dans ce tableau sont appliqués pour déterminer les équivalences en monnaies nationales aux fins de la Résolution, sauf l'exception figurant au paragraphe 8(b) de la Résolution. Ces taux de change représentent la moyenne des taux journaliers pour la période du 1^{er} janvier au 31 mars 1991.

Nota: Overeenkomstig paragraaf 11 van deze Resolutie zijn de in deze tabel opgenomen wisselkoersen van toepassing bij het bepalen van de munt-equivalenten voor de doeleinden van de Resolutie, behoudens de uitzondering bepaald in paragraaf 8(b) van de Resolutie. Deze wisselkoersen vertegenwoordigen de gemiddelde dagkoersen voor de periode van 1 januari tot 31 maart 1991.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

Le Roi est autorisé à consentir au nom de la Belgique une contribution d'un montant de 962 450 000 francs belges au Fonds asiatique de Développement, conformément à la résolution n° 214 intitulée: «Cinquième reconstitution du Fonds asiatique de Développement et deuxième reconstitution régulière du Fonds Spécial d'Assistance Technique», adoptée par le Conseil des Gouverneurs de la Banque asiatique de Développement, le 24 février 1992.

Donné à Bruxelles, le 18 septembre 1992.

BAUDOUIN.

Par le Roi:

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES.

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Financiën zijn gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de inhoud volgt:

Enig artikel

De Koning wordt ertoe gemachtigd, in naam van België, toe te stemmen in een bijdrage voor een bedrag van 962 450 000 Belgische frank aan het Aziatisch Ontwikkelingsfonds overeenkomstig de resolutie nr. 214 met als opschrift: «Vijfde wedersamenstelling van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds en tweede regelmatige wedersamenstelling van het Bijzonder Fonds voor Technische Bijstand», goedgekeurd door de Raad van Gouverneurs van de Aziatische Ontwikkelingsbank op 24 februari 1992.

Gegeven te Brussel, 18 september 1992.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES.

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
A L'AVIS DU CONSEIL D'ETAT**

Article unique

Le Roi est autorisé à consentir au nom de la Belgique une contribution d'un montant de 962 450 000 francs belges au Fonds asiatique de Développement, conformément à la résolution n° 214 concernant l'augmentation des ressources du Fonds: Cinquième reconstitution du Fonds asiatique de Développement et deuxième reconstitution régulière du Fonds Spécial d'Assistance Technique, adoptée par le Conseil des Gouverneurs de la Banque asiatique de Développement le 24 février 1992.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Enig artikel

De Koning wordt ertoe gemachtigd, in naam van België, toe te stemmen in een bijdrage voor een bedrag van 962 450 000 Belgische frank aan het Aziatisch Ontwikkelingsfonds, overeenkomstig de resolutie nr. 214 betreffende de verhoging van de werkmiddelen van het Fonds: Vijfde algemene wedersamenstelling van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds en tweede regelmatige wedersamenstelling van het Bijzonder Fonds voor Technische Bijstand, goedgekeurd door de Raad van Gouverneurs van de Aziatische Ontwikkelingsbank op 24 februari 1992.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 10 juin 1992, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relative à la contribution de la Belgique à la cinquième reconstitution générale des ressources du Fonds asiatique de Développement », a donné le 13 juillet 1992 l'avis suivant:

Article unique

L'article serait mieux rédigé comme suit:

« *Article unique.* — Le Roi est autorisé à consentir au nom de la Belgique une contribution d'un montant de 962 450 000 francs belges au Fonds asiatique de Développement, conformément à la résolution n° 214 intitulée « Cinquième reconstitution du Fonds asiatique de Développement et deuxième reconstitution régulière du Fonds Spécial d'Assistance Technique », adoptée par le Conseil des Gouverneurs de la Banque asiatique de Développement, le 24 février 1992 ».

La chambre était composée de :

M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre;

MM. Y. BOUCQUEY et Y. KREINS, conseillers d'Etat;

MM. P. GOTHOT et J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la section de législation;

Mme R. DEROY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. J. JAUMOTTE, référendaire adjoint.

Le Greffier,

R. DEROY.

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 10 juni 1992 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de bijdrage van België tot de vijfde algemene wedersamenstelling van de werkmiddelen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds », heeft op 13 juli 1992 het volgend advies gegeven:

Enig artikel

Het zou beter zijn het artikel als volgt te stellen:

« *Enig artikel.* — De Koning wordt ertoe gemachtigd, in naam van België, toe te stemmen in een bijdrage voor een bedrag van 962 450 000 Belgische frank aan het Aziatisch Ontwikkelingsfonds, overeenkomstig de resolutie nr. 214 met als opschrift: « Vijfde wedersamenstelling van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds en tweede regelmatige wedersamenstelling van het Bijzonder Fonds voor Technische Bijstand », goedgekeurd door de Raad van Gouverneurs van de Aziatische Ontwikkelingsbank op 24 februari 1992 ».

De kamer was samengesteld uit :

De heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter;

De heren Y. BOUCQUEY en Y. KREINS, staatsraden;

De heren P. GOTHOT en J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw R. DEROY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer J. JAUMOTTE, adjunct-referendaris.

De Griffier,

R. DEROY.

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.